

La Serva Padrona

UBERTO Rico Comerciante Bajo Bufo
SERPINA Su Criada Soprano 女高音
VESPONE Otro Criado (personaje mudo)

La acción se desarrolla en Italia durante el siglo XVIII

INTERMEZZO PRIMO

(Camera. Uberto non interamente vestito, e Vespone di lui servo, poi Serpina)

UBERTO

Aspettare e non venire,
stare a letto e non dormire,
ben servire
e non gradire,
son tre cose da morire.

Recitativo

Questa per me disgrazia!
Son tre ore che aspetto,
e la mia serva portarmi
il cioccolato non fa grazia,
ed io d'uscire ho fretta.
O flemma benedetta!

INTERMEDIO PRIMERO

(Dormitorio. Uberto, todavía sin vestir y Vespone, su criado; después Serpina)

UBERTO

Esperar y que no se llegue,
estar en la cama y no dormir,
hacer el bien
y que no lo agradezcan,
son tres cosas que me matan.

Recitativo

。Esto es una desgracia!
Ya llevo tres horas esperando,
y mi criada no tiene a bien
traerme el chocolate,
y yo tengo prisa por salir.
。Ay, bendita flemma!

Or s' che vedo
che per esser s' buono con costei,
la causa son di tutti i mali miei.

(chiama Serpina)

Serpina... Vien domani.

(a Vespone)

E tu altro che fai?
A che quieto ne stai
come un balocco?
Come? che dici? eh sciocco!
Vanne, rompiti presto il collo.
Sollecita; vedi che fa.
Gran fatto! Io m'ho cresciuta
questa serva piccina.
L'ho fatta di carezze, l'ho tenuta
come mia figlia fosse!
Or ella ha preso
perci tanta arroganza,
fatta s' superbona,
che alfin di serva diverr padrona.
Ma bisogna risolvermi
in buon'ora...
E quest'altro babbuino
ci ' morto ancora.

SERPINA

L'hai finita?
Ho bisogno che tu mi sgridi?
E pure
Io non sto comoda, ti dissi.

UBERTO

Brava!

SERPINA

Ahora s' que veo
que el ser bueno con ella
es la causa de todos mis males.

(llama a Serpina)

„Serpina!... „Vendr ma na!

(a Vespone)

„Y t qu haces?
„Est quieto aqu
como un tentetieso?
„C o? „Y qu dices? „eh necio!
Vete, y que te rompas el cuello.
Apresate; mira qu hace.
„Vaya suerte! Yo he criado
a esta criada desde peque .
„Le hice caricias, la cuid
como a una hija!
Es por eso que ella
ahora tiene tanta arrogancia,
su suerte es tan buena,
que de criada pasar a ser patrona.
Pues debo decidirme
que ya es hora...
y este otro bobalic
se ha muerto ahora.

SERPINA

„Ya has terminado?
„Y es necesario que me grites?
Pues bien,
ya te dije que no estoy a gusto.

UBERTO

„Valentona!

SERPINA

(a Vespone)

E torna! Se il padrone
Ha fretta, non l'ho io,
il sai?

UBERTO

Bravissima.

SERPINA

(a Vespone)

Di nuovo! Oh tu da senno
vai stuzzicando la pazienza mia,
e vuoi che un par
di schiaffi alfin ti dia.

(batte Vespone)

UBERTO

Oi dove si sta?
Oi Serpina! Non ti vuoi fermare?

SERPINA

Lasciatemi insegnare
La creanza a quel birbo.

UBERTO

Ma in presenza del padrone?

SERPINA

Adunque, perch'io son serva,
ho da esser sopraffatta,
ho da essere maltrattata?
No signore,
voglio esser rispettata,
voglio esser riverita
come fossi padrona,
arcipadrona, padronissima.

UBERTO

(a Vespone)

„Ya puedes volver! Si el patr
tiene prisa, yo no la tengo,
¿sabes?

UBERTO

„Valenton 雙ima!

SERPINA

(a Vespone)

„Otra vez! Est 疋 consiguiendo
acabar con mi paciencia,
y parece que al fin quieras
un par de bofetadas.

(abofetea a Vespone)

UBERTO

„Ey! 疋 de est 疊s?
„Ey! „Serpina! 疋Quieres dejarlo ya?

SERPINA

Dejadme ense 疋 r
educaci 疋 a este brib 疋 .

UBERTO

疋En presencia del patr 疋 ?

SERPINA

Entonces, 疋como soy criada,
debo ser atropellada,
debo ser maltratada?
No se 疋 r,
quiero ser respetada,
quiero ser reverenciada
como si fuera la patrona,
archipatrona, patronisima.

UBERTO

Che diavol ha
vossignoria illustrissima?
Sentiam, che fu?

SERPINA

Cotesto impertinente...

UBERTO

Questo? tu...

(accennando a Vespone)

SERPINA

Venne a me...

UBERTO

Questo, t'ho detto?

SERPINA

E con modi s'impropri...

UBERTO

(a Vespone)

Questo, questo...

Che tu sii maledetto.

SERPINA

Ma me la pagherai.

UBERTO

Io costui t'inviài...

SERPINA

Ed a che fare?

UBERTO

A che far?

Non ti ho chiesto

il cioccolatte, io?

¿Qu diablos le pasa
a vuestra señal ilustrísima?
Escuchemos, ¿qu fue?

SERPINA

Que este impertinente...

UBERTO

¿Quieto t

(señalando a Vespone)

SERPINA

...lleg hasta m...

UBERTO

¿Quieto te he dicho!

SERPINA

...y con modales impropios...

UBERTO

(a Vespone)

¿Quieto! ¿Quieto!

¿Maldito seas!

SERPINA

Pero me las pagaré.

UBERTO

A este te envié...

SERPINA

¿Para qu

UBERTO

¿Para qu

¿No te he pedido

yo el chocolate?

SERPINA

Ben, e per questo?

SERPINA

Bien, ¿y por eso?

UBERTO

E m'ha da uscir
l'anima aspettando che mi si porti?

UBERTO

¿Y se me ha de salir
el alma esperando que se me traiga?

SERPINA

E quando voi prenderlo dovete?

SERPINA

¿Y cuando queréis tomarlo?

UBERTO

Adesso. Quando?

UBERTO

Ahora. ¿Cuándo va a ser?

SERPINA

E vi par ora questa?
tempo ormai di dover desinare.

SERPINA

¿Y os parece que es esta la hora?
Es la hora de comer.

UBERTO

Adunque?

UBERTO

¿Y entonces?

SERPINA

Adunque? lo giu' nol preparai.
Voi di men ne fareste,
padron mio bello,
e ve ne cheterete.

SERPINA

¿Y entonces? Yo ya no lo preparo.
Vos lo haréis por mí
mi bello patrón,
y así lo tomareis.

UBERTO

Vespone, ora che ho preso
il cioccolato giu'
dimmi: buon pro vi
faccia e sanit

UBERTO

Vespone, ahora que he tomado
ya el chocolate,
deséame buen provecho
y que me sea saludable.

(Vespone ride)

(Vespone se ríe)

SERPINA

Di chi ride quell'asino?

SERPINA

¿De qué se ríe ese asno?

UBERTO

UBERTO

Di me,
che ho pi flemma d'una bestia.
Ma bestia non sar
pi flemma non avr
il giogo scuoter
e quel che non ho fatto alfin
far

Aria

(a Serpina)

Sempre in contrasti Con te si sta.
E qua e l e su e gi
e s e no.
Or questo basti,
finir si pu

(a Vespone)

Ma che ti pare?
Ho io a crepare?
Signor mio, no.

(a Serpina)

Per dovrai per sempre piangere
la tua disgrazia,
e allor dirai che ben ti sta.

(a Vespone)

Che dici tu?
Non cos
Ah! ... che! ... no! ... s
Ma cos va!

Recitativo

De m
que tengo m̄ flema que un animal.
Pero m̄ animal no ser
m̄ flema no tendr
el juego sacudir
y lo que hasta ahora no he hecho,
har

Aria

(a Serpina)

Siempre discutiendo contigo estoy.
Aqu y all arriba y abajo,
que s que no.
Pero ya es bastante,
se debe acabar.

(a Vespone)

Qu te parece?
YHe de enfadarme?
Se r m̄, no.

(a Serpina)

Pues deber̄ llorar
para siempre tu disgracia,
y entonces dir̄ que te est bien.

(a Vespone)

YQu dices t
YNo es as
Ah!...Yqu ... Yno?... s ,
As me v̄

Recitativo

SERPINA

In somma delle somme,
per attendere al vostro bene
io mal ne ho da ricevere?

SERPINA

Resumiendo lo resumido,
para serviros bien
yo he de recibir el mal?

UBERTO

(a Vespone)
Poveretta! la senti?

UBERTO

(a Vespone)
„Pobrecilla! ¿la escuchas?

SERPINA

Per aver di voi cura,
io, sventurata,
debbo esser maltrattata?

SERPINA

„Para cuidaros bien,
yo, desgraciada,
tengo que ser maltratada?

UBERTO

Ma questo non va bene.

UBERTO

Esto no va bien.

SERPINA

Burlate, s

SERPINA

„S burlaos!

UBERTO

Ma questo non conviene.

UBERTO

Esto no conviene.

SERPINA

E pur qualche rimorso aver
dovreste di farmi e dirmi
ci che dite e fate.

SERPINA

Después tendréis remordimientos
por hacerme y decirme
lo que decís y hacéis.

UBERTO

Così da dottoressa voi parlate.

UBERTO

Así es, hablas como una doctora.

SERPINA

Voi mi state sui scherzi,
ed io m'arrabbio.

SERPINA

Vos os burláis de m
y yo me enfado.

UBERTO

Non v'arrabbiate, capperi,
ha ragione.

UBERTO

No te enfades, caramba,
atiende a razones.

(a Vespone)

Tu non sai che ti dir?
Va dentro, prendimi il cappello,
la spada ed il bastone,
ch' voglio uscir.

SERPINA

Mirate.
Non ne fate una buona,
e poi Serpina
e' di poco giudizio.

UBERTO

Ma lei che diavolo
vuol mai dai fatti miei?

SERPINA

Non vo' che usciate adesso,
Gli mezzod
Dove volete andare?
Andatevi a spogliare.

UBERTO

E il gran malanno
che mi faresti...

SERPINA

Oib' non occorre altro.
Io vo' cos' non uscirete,
io l'uscio a chiave chiuder

UBERTO

Ma parmi questa
massima impertinenza.

SERPINA

Eh s' suonate.

(a Vespone)

¿Tu no sabes qu' decir?
Vete dentro, c'eme el sombrero,
la espada y el bast' ,
que quiero salir.

SERPINA

Mirad.
No hac'is ni una bien,
y despu' es Serpina
quien tiene poco juicio.

UBERTO

¿Pero tu qu' diablos
quieres saber de mis actos?

SERPINA

No quiero que salg'is ahora,
es mediod' .
¿A d' de quer'is ir?
Vamos, quitaos esa ropa.

UBERTO

Y el gran disgusto
que me has dado...

SERPINA

Pues bien, no fue para tanto.
Lo quiero as' no saldr'is,
la puerta cerrar' con llave.

UBERTO

Pues me parece que esta
es tu m'ima impertinencia.

SERPINA

S' s' lo que quer'is.

UBERTO

Serpina,
il sai, che rotta m'hai la testa?

Aria**SERPINA**

Stizzoso, mio stizzoso
voi fate il borioso,
ma non vi pu' giovare.
Bisogna al mio divieto
star chet e non parlare.
Z... Serpina vuol cos
Cred'io che m'intendete,
dacch mi conoscete
son molti e molti d

Recitativo**UBERTO**

Benissimo.

(a Vespone)

Hai tu inteso?
Ora al suo loco
ogni cosa porr' vossignoria,
ch' la padrona mia vuol
ch'io non esca.

SERPINA

Cos' va bene.

(a Vespone)

Andate, e non v'incresca

(Vespone vuol partire
e poi si ferma)

UBERTO

Serpina,
¿sabes que me traes de cabeza?

Aria**SERPINA**

Rabioso, rabioso m'ho,
vos sois un jactancioso,
pero de nada os servir
Es mejor a mi prohibici
obedecer, y no decir nada.
.Ssshhh!... Serpina as lo quiere.
Yo creo que me entend'is,
ya que me conoc'is
desde hace mucho tiempo.

Recitativo**UBERTO**

Muy bien.

(a Vespone)

¿Lo has entendido?
Ahora en su sitio
cada cosa pondr' su se' r'ho,
que mi patrona quiere
que yo no salga.

SERPINA

As' est bien.

(a Vespone)

Vete, y sin lamentarte.

(Vespone va a salir
y despu' se detiene)

Tu ti fermi? Tu guardi?
Ti meravigli, e che vuol dir?

UBERTO

S fermati,
guardami, meravigliati,
fammi de'scherni,
chiamami asinone,
dammi anche un mascellone,
ch'io chet mi star
anzi la man allor ti bacier

(Uberto bacia la mano a Vespone)

SERPINA

Che fa... che fate?

UBERTO

Scostati, malvagia.
Vattene, insolentaccia.
In ogni conto vo' finirla.
Vespone, in questo punto
trovami una moglie,
E sia anche un'arpia,
a suo dispetto
io mi voglio accasare.
Cos non dovr stare
a questa manigolda pi soggetto.

SERPINA

Oh! qui vi cade l'asino!
Casatevi, che fate ben;
l'approvo.

UBERTO

L'approvate?
Manco mal, l'approv
Dunque io mi casser

¿Te detienes? ¿miras?
¿te maravillas? ¿qu vas a decir?

UBERTO

S detente,
mégame, as brate,
bñlate de m
lljame asnote,
dame antes un pu tazo,
que yo me estar quieto,
y despuég la mano te besar

(Uberto besa la mano a Vespone)

SERPINA

¿Qu ha... qu hacés?

UBERTO

Acéscate, malvada.
Vete, insolentona.
De alguna forma esto debe terminar.
Vespone, ahora mismo
encuégtrame una esposa,
y aunque sea una arpñ,
por despecho
me quiero casar.
As no tendr que estar
sujeto a esta pñara.

SERPINA

¿Oh, os cae bien lo de asno!
Casaos, que hacés, bien;
lo apruebo.

UBERTO

¿Lo aprobás?
Menos mal, lo aprob
As pues me casar

SERPINA

E prenderete me?

SERPINA

¿Me tomarás a m

UBERTO

Te?

UBERTO

¿A ti?

SERPINA

Certo.

SERPINA

Claro.

UBERTO

Aff

UBERTO

¿Nada menos!

SERPINA

Aff

SERPINA

Nada menos.

UBERTO

Io non so chi mi tien...

UBERTO

Yo no sé qui me detiene...

(a Vespone)

(a Vespone)

Dammi il bastone...

Tanto ardir!

¿Dame el bastón!

...,ante tanto atrevimiento!

SERPINA

Oh!

Voi far e dir potrete

che null'altra che me

sposar dovrete.

SERPINA

¿Oh! vos podéis decir y hacer

lo que queréis,

que nada más que conmigo

casaros debéis.

UBERTO

Vattene figlia mia.

UBERTO

Vete, hija mía.

SERPINA

Voleste dir mia sposa.

SERPINA

Quisisteis decir "esposa mía".

UBERTO

O stelle! o sorte!

Oh! Questa per me morte.

UBERTO

¿Oh estrellas! ¿oh suerte!

¿Oh! ¿Esto es mi muerte!

SERPINA

O morte o vita,
 Cos'esser dee:
 l'ho fisso gi' in pensiero.

UBERTO

Questo un altro diavolo pi' neò.

Duetto**SERPINA**

Lo conosco a quegli occhietti
 furbi, ladri, malignetti,
 che, s'ebben voi dite no,
 pur m'accennano di s

UBERTO

Signorina, v'ingannate.
 Troppo in alto voi volate,
 gli occhi ed io dicono no,
 ed un sogno questo, s

SERPINA

Ma perch
 Non son io bella,
 graziosa e spiritosa?
 Su, mirate, leggiadria,
 ve' che brio, che maest

UBERTO

(fra se)
 Ah! costei mi va tentando.
 Quanto va che me la fa.

SERPINA

(fra se)
 Ei mi par che va calando.

SERPINA

O muerte o vida,
 as debe ser:
 ya lo tengo decidido.

UBERTO

Es un diablo a 秘 m 疽 negro.

D 佞**SERPINA**

Lo veo en esos ojillos,
 pillos, ladinos, maliciosos,
 que, aunque dec 變 que no,
 me gui' n que s

UBERTO

Se rita, os enga' is,
 demasiado alto vol 疊s,
 los ojos y yo decimos no,
 es un sue' ese s

SERPINA

YY por qu
 YNo soy bella,
 graciosa y aguda?
 Vamos, mirad, alegre,
 mirad que br 邵, qu' majestad.

UBERTO

(para s)
 Ah! esta me est' probando.
 YCuanto va a que me la hace?

SERPINA

(para s)
 Me parece que va calando.

(a Uberto)

Via, signore.

UBERTO

Eh! vanne via.

SERPINA

Risolvete.

UBERTO

Eh! Matta sei.

SERPINA

Son per voi gli affetti miei
e dovrete sposar me.

UBERTO

Oh che imbroglia egli per me!

(a Uberto)

Venga, se r.

UBERTO

„Eh! „vete fuera!

SERPINA

Decidís.

UBERTO

„Eh! „estú loca!

SERPINA

Son para vos mis quereres
y debéis desposarme.

UBERTO

„Oh, qu í ella es para m

INTERMEZZO SECONDO INTERMEDIO SEGUNDO

(Camera. Serpina e Vespone in
abito da soldato, poi Uberto
vestito per uscire)

Recitativo

SERPINA

Or che fatto ti sei
dalla mia parte,
usa, Vespone, ogn'arte:
se l'inganno ha il suo effetto,
se del padrone io giungo
ad esser sposa,
tu da me chiedi, e avrai,
di casa tu sarai
il secondo padrone,

(Dormitorio. Serpina y Vespone
vestido de soldado, despu
Uberto vestido para salir)

Recitativo

SERPINA

Ahora que te has puesto
de mi parte, utiliza, Vespone,
todo tu arte:
si el enga hace su efecto,
si del patr yo llego
a ser la esposa,
tu púeme, y tendré,
de la casa tu seré
el segundo patr ,

io tel prometto.

UBERTO

Io crederei,
che la mia serva adesso,
anzi, per meglio dir,
la mia padrona,
d'uscir di casa
mi dar il permesso.

SERPINA

Ecco, guardate:
senza la mia licenza
pur si volle vestir.

UBERTO

Or s' che al sommo
giunta sua impertinenza.
Temeraria!
E di nozze richiedermi ebbe ardir.

SERPINA

(a Vespone)
T'asconderai per ora
in quella stanza
e a suo tempo uscirai.

UBERTO

O qui sta ella.
Facciam nostro dover.
Posso o non posso?
Vuole o non vuol
la mia padrona bella?...

SERPINA

Eh, signor,
gi per me finito il gioco,
e pi tedio fra poco
per me non sentir

te lo prometo.

UBERTO

Yo creo,
que mi criada ahora,
es m'疔, mejor dicho:
mi patrona,
para salir de casa
me dar permiso.

SERPINA

Aqu fijaos:
sin mi permiso
se ha vestido.

UBERTO

Ahora s' que al m'疔imo
ha llegado su impertinencia.
Imprudente!
Y a疔 se atreve a pedirme bodas.

SERPINA

(a Vespone)
Te esconder疔 de momento
n ese cuarto
y en su momento saldr疔.

UBERTO

Aqu est ella.
Cumplamos con el deber.
疔Puedo o no puedo?
疔Quiere o no quiere
mi bella patrona...?

SERPINA

Eh Eh, se r,
ya he terminado el juego.
Y m'疔 fastidio desde ahora
por mi culpa no tendr

UBERTO

Cred'io che no.

UBERTO

Me parece que no.

SERPINA

Prender moglie gi

SERPINA

Ya tomar esposa.

UBERTO

Cred'io che s ma non prender te.

UBERTO

Me parece que s , pero no a ti.

SERPINA

Cred'io che no.

SERPINA

Me parece que no.

UBERTO

Oh! affatto cosi

UBERTO

„Oh! „claro que s

SERPINA

Cred'io che s

Fa d'uopo ancor ch'io pensi a'
casi miei.

SERPINA

Me parece que s

y despu醉 todav韘 pensar
en mi boda .

UBERTO

Pensaci, far lo dei.

UBERTO

Pl醉salo, debes hacerlo.

SERPINA

Io ci ho pensato.

SERPINA

Ya lo he pensado.

UBERTO

E ben?

UBERTO

¡Y bien?

SERPINA

Per me un marito io m'ho trovato.

SERPINA

Para m ya he encontrado marido.

UBERTO

Buon pro vi faccia.

E lo trovaste a un tratto
cos gi detto e fatto?

UBERTO

Que te haga provecho.

¡Y lo encontraste en un momento:
as como dicho y hecho?

SERPINA

SERPINA

Più in un'ora
venir suol che in cent'anni.

UBERTO

Alla buon'ora!
Posso saper chi egli

SERPINA

L'è un militare.

UBERTO

Ottimo affar. Come si chiamare?

SERPINA

Il capitano Tempesta.

UBERTO

Oh! brutto nome.

SERPINA

E al nome
sono i fatti corrispondenti.
Egli è poco flemmatico.

UBERTO

Male.

SERPINA

Anzi è lunatico.

UBERTO

Peggio.

SERPINA

Va presto in collera.

UBERTO

Pessimo.

En una hora puede llegar
lo que en cien años llegaría.

UBERTO.

En buena hora!
¿Y puedo saber quié es?

SERPINA

Es un militar.

UBERTO

¿Y cómo se llama?

SERPINA

El capitán Tormenta.

UBERTO

«Oh! ¿qué nombre más feo!

SERPINA

Y al nombre
sus hechos corresponden.
/l es poco flemático.

UBERTO

Malo.

SERPINA

Aun más, es lunático.

UBERTO

Peor.

SERPINA

Se enfada rápidamente.

UBERTO

Pesímimo.

SERPINA

E quando poi incollerito,
fa ruina, scompigli,
fracassi, un via, via.

UBERTO

Ci ander mal la vostra signoria.

SERPINA

Perch

UBERTO

S' lei cos
schiribizzosa meco,
ed serva: ora pensa
con lui essendo sposa.
Senza dubbio
il capitano Tempesta
in collera ander
e lei di bastonate
una tempesta avr

SERPINA

A questo poi Serpina penser

UBERTO

Me ne dispiacerebbe;
al fin del bene io ti volli,
e tu 'l sai.

SERPINA

Tanto obbligata.
Intanto attenda a conservarsi,
goda colla sua sposa amata,
e di Serpina non si scordi affatto.

UBERTO

A te perdoni il ciel:
l'esser tu troppo boriosa

SERPINA

Y despu駉, cuando est encolerizado,
hace ruinas, barullos,
estr駉itos, es un torbellino.

UBERTO

Lo pasar mal vuestra se r微.

SERPINA

YPor qu

UBERTO

Si tu eres as
sinvergonzona conmigo
siendo criada, piensa ahora
con駉 siendo su esposa.
Sin duda
el capitano Tormenta
se pondr col駉ico
y de駉 obtendr疳
una tormenta de bastonazos.

SERPINA

Despu駉 pensar Serpina en esto.

UBERTO

No me desprecies;
al fin muy bien yo te quiero,
y tu lo sabes.

SERPINA

Muy agradecida,
mientras tanto cons駉vese,
goce con su esposa amada,
y de Serpina no recuerde nada.

UBERTO

Que el cielo te perdone:
el ser tu demasiado vanidosa

venir mi fe' a tal atto.

te conduce a ese acto.

Aria

Aria

SERPINA

SERPINA

A Serpina penserete qualche volta,
e qualche d'è direte:
Ah! poverina,
cara un tempo ella mi fu.

A Serpina recordarás alguna vez,
y algú d'è, y dirás:
„Ah! pobrecita,
a ella yo quise hace tiempo.

(fra se)

(para si)

Ei mi par che gi pian piano
S'incomincia a intenerir.

Y me parece que ya poco a poco
se comienza a enternecer.

(a Uberto)

(a Uberto)

S'io poi fui impertinente,
mi perdoni: malamente
mi guidai: lo vedo, s

Si yo fui impertinente,
perdonadme: malamente
me comport lo veo, s

(fra se)

(para si)

Ei mi stringe per la mano,
Meglio il fatto non pu gir.

„E me coge por la mano,
mejor la obra no puede ir.

Recitativo

Recitativo

UBERTO

UBERTO

(fra se)
Ah! quanto mi sa male
di tal risoluzione,
ma n'ho colpa io.

(para si)
„Ah! „Qu mal me sabe
esta resoluci ,
pero no tengo la culpa yo!

SERPINA

SERPINA

(fra se)
Di' pur fra te che vuoi che ha da
riuscir la cosa a modo mio.

(para si)
Haz de momento lo que quieras,
que la cosa saldr como yo quiero.

UBERTO

Ors non dubitare,
che di te mai
non mi sapr scordare.

UBERTO

Pues bien,
no dudes,
que no sabr olvidarme de ti.

SERPINA

Vuol vedere il mio sposo?

SERPINA

¿Querés conocer a mi esposo?

UBERTO

S l'avrei caro.

UBERTO

S le tomar cari .

SERPINA

Io mander per lui.
Gi in strada ei si trattien.

SERPINA

Mandar a por 駟.
En la calle est esperando.

UBERTO

Va'.

UBERTO

Anda.

SERPINA

Con licenza.

SERPINA

Con permiso.

(Serpina parte)

(Serpina sale)

UBERTO

Or indovina chi sar costui!
Forse la penitenza
far cos di quanto
ella ha fatto al padrone.
S' ver,
come mi dice, un tal marito,
la terr fra
la terra ed il bastone.
Ah! Poveretta lei!

UBERTO

。Adivina qui駟 ser ese!
Tal vez la penitencia
har as de quanto
ella ha hecho al patr .
Si es en verdad
como me dice su marido,
la llevar
entre el suelo y el bast .
。Ah! 。Pobrecilla de ella!

Recitativo**Recitativo****UBERTO**

Per altro io penserei...
Ma... Ella serva...

UBERTO

De otra forma yo pensar傲...
Pero... Ella es criada...

Ma... il primo non saresti...
Dunque, la sposeresti?...
Basta... Eh no, no, non sia.
Su, pensieri ribaldi
andate via.
Piano, io me l'ho allevata:
So poi com'ella nata...
Eh! che sei matto!
Piano di grazia...
Eh... non pensarci affatto...
Ma... lo ci ho passione,
E pur... Quella meschina...
Eh torna... Oh Dio! ..
Eh, siam da capo...
Oh! che confusione.

Aria

Son imbrogliato io gi
ho un certo che nel core
che dir per me non so
s' amore, o s' piet
Sento un che, poi mi dice:
Uberto, pensa a te.
Io sto fra il s e il no
fra il voglio
e fra il non voglio,
e sempre pi m'imbroglia.
Ah! misero, infelice,
che mai sar di me!

(Entra Serpina con Vespone
in abito come sopra)

Recitativo

SERPINA

Favorisca, signor... passi.

Pero... no se 疊s el primo...
As que ½la desposar ½s?
。Basta!... ½Eh! no, no, no sea.
Vamos, pensamientos pillastres,
fuera de aqu
Despacio yo la he criado...
desde que fue reci駭 nacida...
。Eh! ½est ½ loco!
Despacio su gracia...
。Eh!... no pienses m ½ en ello...
Pero... Yo siento pasi ,
y adem ½... Esta pobrecilla...
。Eh, regresa!... ½Oh Dios!...
。Eh, pensemos fr ½mente!
。Oh, qu confusi !

Aria

Ya estoy enredado,
siento algo en el coraz
que para m no s
si es amor o si es piedad.
Siento a uno que me dice:
Uberto, piensa en ti.
Yo estoy entre el s y el no,
entre el quiero
y entre el no quiero,
y cada vez m ½ me enredo
。Ah! ½Miserable, infeliz,
qu ser por siempre de m

(Entra Serpina con Vespone con
el traje de antes)

Recitativo

SERPINA

Haga el favor, se r... pase.

UBERTO

Padrona.
 ʒ questi?

SERPINA

Questi desso.

UBERTO

(para si)
 Oh brutta cera!
 Veramente ha
 una faccia tempestosa.

(a Respina)

E cos
 caro il capitano Tempesta,
 si sposer gi questa mia ragazza?
 O ben n' gi contento...

(Vespone accenna di s

O ben,
 non vi ha difficult

(Vespone come sopra)

O ben... Egli mi pare
 Che abbia poche parole.

SERPINA

Anzi pochissime.

(a Vespone)

Vuole me?

(ad Uberto)

UBERTO

Patrona.
 ʒEs este?

SERPINA

Este mismo.

UBERTO

(para si)
 .Oh, que cara m'ha fea!
 En verdad tiene
 un aspecto tormentoso.

(a Respina)

ʒY entonces,
 querido capitano Tormenta,
 os casar'is con esta pupila m'ha?
 Oh, bien, ya estoy contento...

(Vespone se se la a s mismo)

Oh, bien,
 ʒno tendr'is dificultad?

(Vespone como antes)

Oh, bien... Me parece que este
 es de pocas palabras.

SERPINA

M'ha bien de pocas.

(a Vespone)

ʒMe quer'is?

(a Uberto)

Con permissione.

Con vuestro permiso.

UBERTO

(fra se)

E in braccio a quel brutto
nibbiaccio deve andar
quella bella colombina?

UBERTO

(para si)

¡Y en brazos
de ese feo milanucho
debe estar esta bella palomita?

SERPINA

Sapete cosa ha detto?

SERPINA

¡Sabéis qué ha dicho?

UBERTO

Di' Serpina.

UBERTO

Dime, Serpina.

SERPINA

Che vuole che mi diate la dote mia.

SERPINA

Que quiere que me deis mi dote.

UBERTO

La dote tua? Che dote!
Sei matta?

UBERTO

¡Tu dote? ¡Qué dote?
¡Está loca?

SERPINA

Non gridate,
ch'egli in furia dar

SERPINA

No gritéis,
que se pondrá furioso.

UBERTO

Pu dar in furia
pi d'Orlando Furioso.
che a me punto non preme.

UBERTO

Puede estar en furia
más que Orlando Furioso,
pero de mí no tendrá nada.

SERPINA

Oh! Dio!

(Vespone finge di andare
in collera)

Vedete pur ch'egli già freme.

SERPINA

¡Oh Dios!

(Vespone finge estar
encolerizado)

Mirad pues que ya tiembla.

UBERTO

UBERTO

(a Serpina)
Oh! che guai! Va l tu,

(fra se)

Statti a vedere
che costui mi far ..

(a Serpina)

Ben, cosa dice?

SERPINA

Che vuole almeno
quattromila scudi.

UBERTO

Cancherò! Oh!
questa bella!
Vuole una bagattella!
Ah! padron mio...

(Vespone vuol mettere mano
allo spada)

Non signore... Serpina...
Che mal abbia. Vespone
Dove sei?

SERPINA

Ma, padrone
il vostro male andate voi cercando.

UBERTO

Senti un po'.
Con costui hai tu concluso?

SERPINA

Io ho concluso

(a Serpina)
。Oh! 。qu asunto! Ac驛cate tu,

(para si)

Vete a saber
lo que este me har ..

(a Serpina)

Bien, ¿qu dice?

SERPINA

Que quiere al menos
cuatro mil escudos.

UBERTO

。Caramba! 。Oh!
。esto s que es bueno!
。Quiere una bagatela!
。Ah! patr m驛...

(Vespone intenta sacar
la espada)

No se r... Serpina...
Males sobre 驛. 。Vespone!
¿D de est疳?

SERPINA

Pero, patr ,
est疊s buscando vuestra perdid .

UBERTO

Escucha un momento.
¿Con 驛 ya te has prometido?

SERPINA

Me he prometido

e non concluso.
Adesso...
(finge di parlare con Vespone)

UBERTO
(fra se)
Statti a veder,
che questo maledetto
capitano far precipitarmi.

SERPINA
Egli ha detto...

UBERTO
Che cosa ha detto?

(fra se)

Ei parla per interprete.

SERPINA
Che, o mi date la dote
di quattromila scudi,
o non mi sposer

UBERTO
Ha detto?

SERPINA
Ha detto.

UBERTO
E se egli non ti sposa
a me ch'importa?

SERPINA
Ma che mi avrete a sposar voi.

UBERTO

y no me he prometido.
Ahora...
(finge que habla con Vespone)

UBERTO
(para si)
Ya ver 駟s
como este maldito capit 疣
me har precipitarme.

SERPINA
El ha dicho...

UBERTO
¿Qu cosa ha dicho?

(para si)

El habla con int 驛pretes.

SERPINA
Que, o me entreg 疊s la dote
de cuatro mil escudos,
o que no me desposa.

UBERTO
¿Eso ha dicho?

SERPINA
Eso ha dicho.

UBERTO
。Y si 駟 no te desposa,
a m qu me importa?

SERPINA
Pues que me deber 駟s desposar vos.

UBERTO

Ha detto?

¿Eso ha dicho?

SERPINA

Ha detto,
o che altrimenti,
in pezzi vi far

SERPINA

Eso ha dicho,
y si hacéis otra cosa,
en pedacitos os har

UBERTO

Oh! Questo non l'ha detto!

UBERTO

„Oh! „Eso no lo ha dicho!

SERPINA

E lo vedr

SERPINA

Ya lo veréis.

UBERTO

L'ha detto... Sì, signora.

UBERTO

Lo ha dicho... Sí se ra.

(Vespone fa cenno di
minacciare Uberto)

(Vespone hace gestos de amenazar
a Uberto)

Eh! non s'incomodi,
che giacch per me vuol
cos il destino...
or io la sposer

„Eh! no se indisponga,
que ya que as
me lo quiere el destino...
ahora yo la desposar

SERPINA

Mi dia la destra in sua presenza.

SERPINA

Dadme la mano en su presencia.

UBERTO

S

UBERTO

S

SERPINA

Viva il padrone.

SERPINA

Viva el patr .

UBERTO

Va ben cos

UBERTO

¿Est bien as

SERPINA

E viva ancor Vespone.

SERPINA

Y viva tambi駉 Vespone.

(Vespone si leva i mustacchi)

UBERTO

Ah! ribaldo! tu sei?

E tal inganno...

Lasciami...

SERPINA

E non occorre pi strepitar.

Ti son gi sposa, il sai.

UBERTO

ŕ ver, fatta me l'hai:

ti venne buona.

SERPINA

E di serva divenni io gi padrona.

Duetto

SERPINA

Contento tu sarai,

avrà amor per me?

UBERTO

So che contento il core

e amore avr per te.

SERPINA

Di pur la verit

UBERTO

Quest' la verit

SERPINA

Oh Dio! mi par che no.

UBERTO

Non dubitar, oib

(Vespone se quita el mostacho)

UBERTO

„Ah! „desvergonzado! Ƴeras tu?

Ƴ este enga ...

Dŕame...

SERPINA

No hace falta escandalizar m疔.

Ya soy tu esposa, lo sabes.

UBERTO

Es cierto, me la hab駢s hecho:

la tendr疔 buena.

SERPINA

Ƴ de criada he pasado a patrona.

Dueto

SERPINA

Contento estar疔,

Ƴ tambi駢 me amar疔?

UBERTO

El coraz tengo contento

y tambi駢 te amar

SERPINA

Di entonces la verdad.

UBERTO

Esta es la verdad.

SERPINA

„Oh Dios! me parece que no.

UBERTO

„No lo dudes, caramba!

SERPINA

Oh sposo grazioso!

UBERTO

Diletta mia sposetta!...

SERPINA

Così mi fai goeder.

UBERTO

Sol tu mi fai goeder.

SERPINA

Per te ho io nel core
il martellin d'amore
che mi percuote ognor.

UBERTO

Mi sta per te nel core
con un tamburo amore,
e batte forte ognor.

SERPINA

Deh! senti il tippit

UBERTO

Lo sento, sì vero, s
Tu senti il tappat

SERPINA

‡ vero il sento gi

UBERTO

Ma questo ch'esser pu

SERPINA

lo nol so.

SERPINA

„Ay esposo gracioso!

UBERTO

„Querida esposita m'è!

SERPINA

Asì me haces gozar.

UBERTO

Sì o tu me haces gozar.

SERPINA

Por ti siento en el coraz
al martillito del amor
que me golpea sin cesar.

UBERTO

Siento por ti en el coraz
como un tambor de amor,
y bate fuerte sin remisi .

SERPINA

„Ay! „escucha el ti-pi-t

UBERTO

Lo escucho, es verdad, s
„Escucha tu el ta-pa-t

SERPINA

Es verdad, lo escucho ya.

UBERTO

¿Y esto què puede ser?

SERPINA

No lo s

UBERTO

Nol so io.

UBERTO

Yo no lo s

SERPINA, UBERTO

Caro. Gioia. Oh Dio!

Ben te lo puoi pensar.

SERPINA, UBERTO

Querido. Alegre^傲. Oh Dios!

Te lo puedes imaginar.

SERPINA

lo per me non so dirlo.

SERPINA

Yo no s dec^撮melo.

UBERTO

Per me non so capirlo.

UBERTO

Yo no s comprenderlo.

SERPINA

Sar ma non questo.

SERPINA

Ser pero no es esto.

UBERTO

Sar n meno questo.

UBERTO

Ser todo menos esto.

SERPINA

Ah! furbo, s t'intendo.

SERPINA

„Ah! „pillastre! „te entiendo!

UBERTO

Ah! ladra, ti comprendo,

Mi vuoi tu corbellar.

UBERTO

„Ah! „ladrona! „te entiendo!

De m te quieres burlar.

FINE

FIN